



Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 2 (anglès) (20200)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: obligatòria

Professor/s GG: Jordi Ainaud / Anna Espunya

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu general és que els alumnes desenvolupin la competència traductora per tal que siguin capaços de realitzar encàrrecs de traducció que satisfacin les instruccions / necessitats plantejades pel client de l'encàrrec.

2. Competències que s'han d'assolir i resultats d'aprenentatge

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals i específiques:

Competències generals:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes
- Capacitat de treball individual i en equip

Competències específiques:

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres
- Capacitat de traduir textos de caire general

Resultats d'aprenentatge:

1. Generarà textos fidels al text original i acceptables per a la cultura receptora
2. Generarà textos que impliquin diferents graus d'intervenció del traductor
3. Prendrà contacte amb les modalitats de traducció existents
4. Reflexionarà sobre les pròpies solucions i les emmarcarà en un model metodològic
5. Avaluarà la qualitat de les traduccions pròpies i d'altres traductors
6. Utilitzarà i valorarà diferents recursos de consulta i de documentació
7. Prendrà contacte amb les principals eines informàtiques d'ajut al traductor general (no especialitzat)

3. Continguts

En el programa detallat de l'assignatura es proporcionarà un pla de treball setmanal que inclourà lectures i exercicis obligatoris.

1. Introducció a la documentació i eines del traductor
 - a. Recursos per resoldre qüestions lèxiques: els diccionaris; diferents tipus i formats de diccionaris (monolingües, bilingües, de sinònims, electrònics, etc.)
 - b. Altres recursos: enciclopèdies, gramàtiques, serveis d'assessorament, textos paral·lels, llibres d'estil, corpus lingüístics, traducció automàtica i traducció assistida
2. Contrastos interlingüístics
 - a. Nivell lèxic: falsos amics, combinatòria, camps lèxics
 - b. Nivell gramatical: sintagma nominal (gènere, determinants, complements del nom), sintagma verbal (temps, mode i aspecte, règim, aspectes lèxics, perífrasis verbals, adverbis), ordre de paraules, estructura tema-remà
 - c. Puntuació i qüestions ortotipogràfiques
 - d. Mecanismes de cohesió textual (referència, repetició, connectors)
3. Traducció i cultura
 - a. Introducció als contrastos interculturals
 - b. Termes culturals
 - c. Noms propis
 - d. Convencions: pesos, mesures i abreviacions

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Traduccions i exercicis del grup gran	10%	No recuperable			En la convocatòria ordinària, per poder fer la mitjana cal un mínim d'un 5 sobre 10 a l'examen i un 4 al seminari. En la recuperació de juliol es guardarà la nota de seminari sempre que sigui superior a 4. No es pot aprovar l'examen amb més de 5 faltes greus de gramàtica i/o ortografia.
Tasques del seminari	40%	No recuperable			
Examen final	50%	Recuperable	80%	Examen de recuperació (juliol)	

5. Metodologia: activitats formatives

4 crèdits ECTS impliquen 100 hores de treball de l'alumne (1 crèdit ECTS = 25 hores de treball), de les quals 24 corresponen a l'ensenyament presencial i 76 a treball fora de l'aula.

Per assolir els objectius, l'alumne ha de dur a terme activitats com ara:

1. Analitzar i interpretar textos en anglès
2. Utilitzar fonts de documentació per a la traducció
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes o de traductors professionals)
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia.
7. Intervenció a classe i participació en discussions.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Llibre de text

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

Bibliografia complementària

Baker, Mona (1992) *In OtherWords: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos (2 volums).

López Guix, Juan Gabriel; Wilkinson, Jacqueline Minett (1997) *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Marco, Josep (2002) *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

Newmark, Peter (1992) *Manual de traducción*. Trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra. [A Textbook of Translation. Londres: Prentice Hall, 1988].

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977) *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.